

Ruth Chapter 1 רות

- 1 וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשְּׂפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
- 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁם:
- 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
- 4 וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֻבִּיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רות וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:
- 5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:
- 6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקֵד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם:
- 7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ עִמָּה וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
- 8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ לְכֹנֶה לְכֹנֶה שְׁבֹנֶה אִשָּׁה לְבֵית אִמִּי יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמָּתִים וְעִמָּדִי:

Ruth Chapter 1 רות

- 9 יתן יהוה לְכֶם וּמָצְאוּ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וּתְשִׁק לָהֶן
וּתְשָׂאנָה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:
10 וּתְאֹמְרֵנָה-לָּהּ כִּי-אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמִּי:
11 וּתְאֹמֶר נְעַמִּי שְׁבִינָה בְּנֹתִי לְמָה תִּלְכְּנָה עִמִּי הֲעוֹד-לִי בָנִים
בְּמַעֲי וְהָיוּ לְכֶם לְאֹנָשִׁים:

העוד-לי - Literally: "still to me, sons?"

Scholars speculate that the Masculine Plural form may be a remnant of an earlier “dual common” form. Clearly, the objects in this context are 2nd person, feminine. There are two additional examples of this in 1:8.

- 12 שְׁבִינָה בְּנֹתִי לְכֹן כִּי זָקַנְתִּי מְהִיּוֹת לְאִישׁ כִּי אֶמְרָתִי יִשְׁ-לִי
תִּקְוָה גַם הָיִיתִי הַלִּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָתִי בָנִים:

The first כִּי has a sense of “for,” while the second כִּי and both instances of גַּם carry a meaning of “even if.” We’ll explore this phrase in more detail in a future lesson.

- 13 הַלֵּהֶן תְּשַׁבְּרֵנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלֵּהֶן תִּעְגְּנָה לְבַלְתִּי הָיִית
לְאִישׁ אֵל בְּנֹתִי כִּי-מֵר-לִי מְאֹד מְכֹם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-
יְהוָה:

We would translate “עד אשר” as simply “until”.

מְכֹם – here the m is comparative. She is saying, “I am more bitter **THAN** YOU.”

- 14 וּתְשִׁנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה עוֹד וּתְשִׁק עָרְפָּהּ לַחֲמוֹתֶיהָ וְרוּת
דָּבְקָה בָּהּ:
15 וּתְאֹמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתְּךָ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוֹבִי
אֲחֵרִי יְבִמְתְּךָ:
16 וּתְאֹמֶר רוּת אֶל-תִּפְגְּעֵי-בִי לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאֲחֵרֶיךָ כִּי אֶל-
אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָיךְ וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֵלָיו עִמָּךְ עִמִּי וְאֵלֶיהֶךָ:
אֱלֹהֶיךָ:

Ruth Chapter 1 רות

In English, we would simply translate the phrase אֶל-אֲשֶׁר as “where,” or if we felt more detail was needed, we could say “to the place which”.
Similarly, וּבְאֲשֶׁר may be translated as “where” or “in the place where”.

17 **בְּאֲשֶׁר** תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף **כִּי** הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ:

18 וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת **הִיא** לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתְּחַזֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

19 וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד-בֹּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתַּהֲרֶם כָּל-הָעִיר **עָלֶיהֶן** וַתֹּאמְרָנָה **הַזֹּאת** נְעָמִי:
Is this Naomi?

20 וַתֹּאמֶר **אֵלֶיהֶן** אֵל-תִּקְרָאנָה לִי נְעָמִי קְרָאנִי לִי מֵרָא כִּי-הֵמָּה שְׂדֵי לִי מָאֵד:

21 **אֲנִי** מְלֵאָה הִלְכֹתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה **לְמָה** תִּקְרָאנָה לִי נְעָמִי וַיְהוֶה עָנָה בִּי וְשְׂדֵי הָרַע לִי:

22 וַתֵּשֶׁב נְעָמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלְתָהּ עִמָּהּ הַשָּׂבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב **וְהָמָּה** בָּאוּ בֵּית לָחֶם בַּתְּחִלַּת קִצִּיר שְׁעָרִים:

Ruth Chapter 1 רות

Verse 19 Demonstrative pronoun phrase:

- This is Naomi. זאת נְעֻמִי
- Is this Naomi? הַזֹּאת נְעֻמִי?